



Chancellerie municipale

Pont-du-Moulin 5 2501 Bienne  
032 321 11 21  
info.chm@biel-bienne.ch www.biel-bienne.ch

Aux représentantes  
et représentants des médias

Communiqué de presse du 29 août 2019

## **Succès pour le concours pour la rédaction du préambule du nouveau Règlement de la Ville de Bienne**

**Un texte qui résume avec émotion Bienne et ses spécificités tout en parlant de l'avenir: tel est le vainqueur du concours pour la rédaction du préambule du nouveau Règlement de la Ville. Il sera maintenant légèrement adapté et proposé aux autorités politiques pour être intégré au nouveau Règlement. Celui-ci sera soumis en votation populaire en mai 2020.**

Dans le cadre de la révision totale du Règlement de la Ville de Bienne, un concours a été lancé auprès de la population pour rédiger le préambule de cette «Constitution biennoise». Vingt-trois Biennoises et Biennois ont saisi cette occasion et pris le temps de rédiger une proposition pour ce texte introductif.

Un jury, composé de M. Erich Fehr et Mme Silvia Steidle, représentants du Conseil municipal, de Mme Natasha Pittet et M. Martin Wiederkehr, représentants du Conseil de ville, de Mme Noëlle Revaz et M. Guy Krneta, écrivains, ainsi que de six Biennoises et Biennois de moins de 30 ans, a sélectionné les trois meilleures propositions. Le premier prix a été attribué au texte de Mme Vera Urweider, qui résume avec émotion les spécificités de la ville de Bienne tout en se projetant dans le futur.

En accord avec son auteure, ce texte sera légèrement adapté afin d'être intégré dans le texte légal. Celui-ci sera transmis au mois de septembre au Conseil municipal, puis en novembre au Conseil de ville pour une première lecture. Le nouveau Règlement de la Ville sera ensuite soumis en votation populaire en mai 2020, afin d'entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2021.

Le texte vainqueur ainsi que toutes les propositions soumises dans le cadre du concours peuvent être découverts sur le site internet de la Ville de Bienne, [www.biel-bienne.ch/reglementdeville](http://www.biel-bienne.ch/reglementdeville). Ils sont également présentés au Nouveau Musée Bienne dans le cadre de son exposition «Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne città of njëqind Sprachen».

Pour tout renseignement complémentaire:

Barbara Labbé  
Chancelière municipale  
T: 032 326 11 21

## Textes primés:

### 1) Vera Urweider

Wir teilen uns ein Leben zwischen Deutsch und Französisch, zwischen Jura und See, zwischen Ordnung und Gelassenheit, zwischen Kultur und Sport, zwischen Bildung und Kontingenz.

Wir teilen uns ein Leben in einer multikulturellen Stadt, in einer solidarischen Stadt, in einer toleranten Stadt, in einer visionären Stadt, in einer offenen Stadt, in einer grünen Stadt.

Eine Stadt, die aufgrund ihrer Grösse und Mehrsprachigkeit Verantwortung trägt.

Eine Stadt, die nicht Hauptstadt sein muss und deshalb Narrenfreiheit genießt.

Um kreativ, mutig, lebendig zu sein, um auszuprobieren, sich auszutoben, scheitern zu dürfen.

Um aufzustehen, zusammenzustehen, gemeinsam nein zu sagen - für eine sorgsame Zukunft.

Biel muss nicht.

Biel darf, kann und soll.

Und deshalb geben wir uns, Bieler und Bielerinnen, folgende Stadtordnung:

### 2) Marianne Wühl-Bloesch

Au Nord, satisfaire notre passion des hauteurs et de l'effort, admirer la mer de brouillard et les trois glorieuses majestueuses.

A l'Ouest, notre lac ouvre sur la Suisse Romande, couchers de soleil somptueux et activités nautiques lui donnant des allures de vacances...

Au Sud, le Plateau vaste et large, propice au regard qui s'ouvre à de nouveaux horizons.

A l'Est, passés les temples du sport et de l'industrie, la brise légère nous relie à la Suisse Alémanique.

A la croisée des chemins, notre Biel-Bienne se pose en carrefour géographique, linguistique et culturel. En son cœur : l'être humain. Prendre soin les uns des autres, bien vivre ensemble, protéger l'emploi et la création sont des priorités absolues, la liberté, la paix, la solidarité et l'égalité ses valeurs essentielles.

### 3) Isabelle Egger

Nous les Biennoises et Biennois  
Nous regardons vers l'avant  
Nous apprenons du passé et nous apprenons l'un(e) de l'autre  
Nous progressons grâce à l'autre  
Notre diversité nous sollicite et nous enrichit  
Nous prenons soin de chacune et de chacun  
et de notre environnement  
Nous agissons de manière solidaire et soudée  
Chacune et chacun met du sien pour notre Bienne  
Bienne fait du bien et c'est  
Ensemble, que nous sommes Bienne.

Wir Bielerinnen und Bieler schauen vorwärts  
Wir lernen aus der Vergangenheit und wir lernen voneinander  
Wir verbessern uns gegenseitig  
Wir betrachten unsere Vielfaltigkeit  
Als Herausforderung und Bereicherung  
Wir sorgen für uns und unsere Umwelt  
Wir stützen uns und handeln solidarisch  
Jede und jeder, trägt sein Bestes Biel bei  
Biel kann viel und nur  
Zusammen sind wir Biel.